



安房直子 月光童话

手绢上的花田

[日] 安房直子 著 [日] 岩渊庆造 绘 彭懿 译

安房直子曾获

日本儿童文学者协会新人奖

产经儿童出版文化奖

小学馆文学奖

野间儿童文艺奖

新美南吉儿童文学奖

广介童话奖



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China



SHOUJUAN SHANG DE HUATIAN

手绢上的花田

[日] 安房直子 著 [日] 岩渊庆造 绘 彭懿 译



接力出版社
Publishing House

HANKACHI NO UE NO HANABATAKE

By Naoko AWA

Text copyright © 1973 by Akira MINEGISHI

Illustrations copyright © 1973 by Keizo IWABUCHI

First published in Japan in 1973 under the title “HANKACHI NO UE NO HANABATAKE” by Akane Shobo Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with Akane Shobo Co., Ltd. through Japan Foreign-Rights Centre

图书在版编目 (CIP) 数据

手绢上的花田 / (日) 安房直子著; (日) 岩渊庆造绘; 彭懿译. — 南宁: 接力出版社, 2012.1

(安房直子月光童话)

ISBN 978-7-5448-2356-2

I. ①手… II. ①安…②岩…③彭… III. ①童话-日本-现代
IV. ①I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 255654 号

责任编辑: 邓文华 美术编辑: 王叙 版权联络: 董秋香
责任校对: 王静 责任监印: 陈嘉智 媒介主理: 詹悦
社长: 黄俭 总编辑: 白冰
出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022
电话: 010-65546561 (发行部) 传真: 010-65545210 (发行部)
<http://www.jielibj.com> E-mail: jieli@jielibook.com
经销: 新华书店 印制: 北京尚唐印刷包装有限公司
开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 4.125 字数: 70千字
版次: 2012年1月第1版 印次: 2014年10月第6次印刷
印数: 42 001—57 000册 定价: 17.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。
服务电话: 010-65545440 0771-5863291

关于本书

“安房直子月光童话”系列收入作者《手绢上的花田》《直到花豆煮熟》《风的旱冰鞋》《兔子屋的秘密》《红玫瑰旅馆的客人》等5部经典代表作品。

作品具有典型的东方色彩和浓郁的日本乡土气息，将人与自然和谐共处的精髓渗入到字里行间。作品精美隽永，温馨感人，清淡带有幽远宁静的美。作者运用独特的柔性化的笔触，渲染了一种淡淡的忧伤情调，有一种如雾似纱般的梦幻色彩。作品运用超越时空的元素将幻想世界与现实世界衔接，让现实沉入幽幽的幻想底层，支撑起幻想世界的瑰丽大厦。

本系列由著名儿童文学作家、理论家彭懿，著名翻译家周龙梅翻译，译文精准传神，唯美流畅。精美插画充满浓郁的日本民族气息，与文字相得益彰，极具风韵。

《手绢上的花田》讲述了一块可以酿制菊花酒的手绢的故事。一个名叫良夫的邮递员受菊屋酒店老奶奶之托，帮她保管酒壶。只要轻轻唱起歌：“出来吧 出来吧 酿菊花酒的小人”，这个酒壶里便会出来五个小人，在手绢上酿菊花酒。临走前，老奶奶告诉良夫一定要记住两件事：一是酿酒的时候，谁也不能看见。二是不要去想用菊花酒挣钱。随着时间的推移，良夫贪欲滋生，忘了自己当初的承诺，于是不可思议的事情发生了……

关于作者

安房直子（1943—1993），日本著名童话作家。1962年发表《月夜的风琴》，从此走上童话创作之路。

安房直子的童话精美隽永，温馨感人，清新自然，是讲究感性和细节之美的艺术精品。她的主要作品《风与树的歌》曾获“第二十二届小学馆文学奖”，《遥远的野玫瑰村》曾获“第二十届野间儿童文艺奖”，《风的旱冰鞋》曾获“第三届新美南吉儿童文学奖”，《直到花豆煮熟》曾获“第二届广介童话奖”。

安房直子月光童话系列

《红玫瑰旅馆的客人》

《手绢上的花田》

《风的旱冰鞋》

《直到花豆煮熟》

《兔子屋的秘密》

目 录

壶里的小人们	1
娶新娘子	26
一只长靴	37
一粒串珠	55
跳舞的小人们	79
不安的日子	92
去红屋顶的房子	99





壶里的小人们

某个寒冷的十一月的黄昏。

邮递员用力地敲着一座面朝大马路的建筑物的门。

“信——信——”

这座房子，没有信箱，没有门牌，几乎没有窗户，沉重的大铁门已经是锈迹斑斑了。白色的墙被熏得黑黑的，房子里听不见一点声音。

（这样的地方，会有人住吗？）

一边这样想着，邮递员一边继续敲门。为什么呢？因为



手绢上的花田

那信封上写着：

东街3-3-11

菊屋酒店 收

而且这座建筑，千真万确就是菊屋的酒窖。

邮递员知道，二十几年前，这一带有一家大的酿酒厂，它的名字就叫菊屋。他还听说，菊屋毁于战火，战争时几乎全被烧光了，只剩下了一座酒窖，家人和店员也都四散逃走了。

可是现在，信却寄往这座仅存的酒窖。

从那以后，这世界已经彻底地改变了，城市的模样、城市的名字都改变了。不过，这个信封上，确实写着现在的地址，没有错，就是指的这座酒窖。

于是，邮递员又一次大声叫道：

“菊屋的人在吗？”

然后，他把耳朵贴到了铁门上。

想不到，里头响起了咚的一声。紧接着，就听到了咔嚓咔嚓的开锁声。邮递员不由得往后退了几步，说：



“啊，信。”

门嘎吱一声打开了，邮递员的面前，静静地站着一位身穿深蓝色碎白点花纹布和服的老奶奶。

年纪有七十岁了吧？不，腰都弯成那个样子了，看上去有八十岁或者九十岁了。她一边眨巴着小小的眼睛，一边说：

“我啊，是菊屋的隐居人啊。”

邮递员吃了一惊：

“是吗？我听说菊屋的人全都四散逃走了，没有一个人留在这个城市里。”

老奶奶笑了。

“只剩下了我一个人。”她说，“我一直在这座酒窖里等着儿子的消息，等了将近二十年了。啊，今天终于来啦！”

老奶奶接过信，夹在双手之间，做了一个作揖似的动作之后，才收到了怀里。然后，她突然转向邮递员，这样说道：

“你进来坐一会儿吧！作为送来好消息的谢礼，我请你喝菊屋秘藏的酒。”



手绢上的花田

邮递员虽然有点害怕，但又有点好奇。

酒窖的深处，模模糊糊地亮着一盏小小的灯，飘来一股混杂着酒香与霉味的不可思议的味道。

邮递员稍稍迟疑了一下，不过他一想到这时摩托车上的包恰好已经空了，今天的投递工作结束了，就松了一口气。再加上老奶奶热情相邀，就说了句“那么就少喝一点”，走进了酒窖里。

酒窖里宛如一个洞穴。

这是一座长时间既不见阳光、不通风，又没有人来拜访过的旧酒窖。如果有人住在这样的地方，那不是妖怪，也应该是幽灵吧？邮递员战战兢兢地朝老奶奶的脸上看去。

可老奶奶的样子一点也不可怕。不多的白头发拢在脑后，正眯缝着眼睛在笑。在有年头的大店里，常有给人这种感觉的老奶奶。

“来，请坐。”老奶奶说。

他这才注意到，眼前有一把大大的扶手椅。想不到酒窖里成了一个小小的会客厅。古色古香的圆桌子，四把天鹅绒的椅子，熏成了黑色的煤油灯和铁火炉。这些东西仿佛沐浴





手绢上的花田

着魔法的光芒，模模糊糊地浮了上来。

邮递员坐到椅子上，双手向火炉伸去。只听老奶奶说：

“现在，就让我请你喝杯温暖身子的酒吧！”

然后，她朝深处走去，出人意料地爬上尽头盛酒的木桶，从高高的架子上拿下一个壶来。那是一个二十多厘米高、用土烧成的壶。老奶奶小心翼翼地摸着那个壶，走了回来，轻轻地放到了圆桌上。

“这是我们家秘藏的酒啊，是菊花酒啊。”

“是吗？”

邮递员眨巴着眼睛。

“菊花酒？就是说是用菊花酿的酒吗？”

“是的。”

老奶奶点了点头。

“正像你所说的那样。用葡萄酿的酒是葡萄酒，用梅子酿的酒是梅酒，是这么一回事。不过，这可不是普通的酒啊，这可是这个世界上唯一的稀世珍品了！”

“是吗？它有股特别的味道吗？”

邮递员用一只手把壶拿起来，想闻一闻味道。可他一下子就把壶举了起来，意想不到的轻。





手绢上的花田

“这不是空，空的吗？”邮递员失望地叫道。

只见老奶奶捂住嘴，像一个恶作剧的小孩子似的哧哧地笑了起来，说：

“所以，才说它是这个世界上唯一的酒啊。”

“请不要耍弄我。”

邮递员绷起脸，他以为老奶奶是在逗他玩儿。

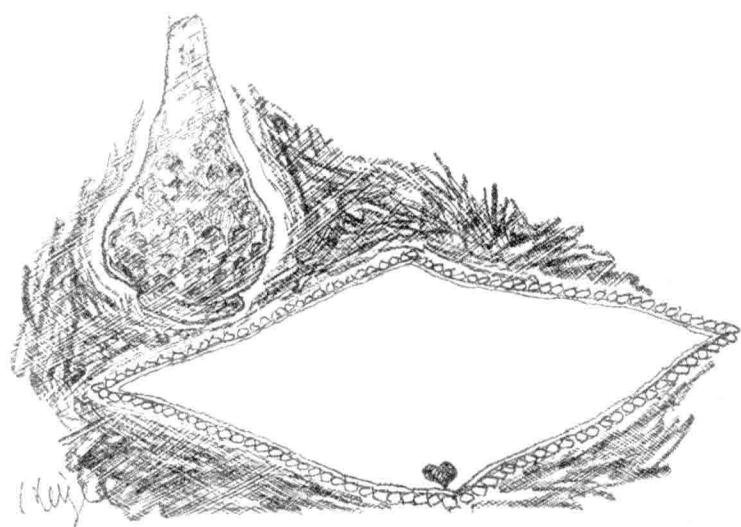
“别生气别生气，”老奶奶把手放到了邮递员的肩膀上，然后在他的耳边轻声说道，“你可不要吃惊啊！从现在开始，要有一件有趣的事发生了。”

说完，老奶奶从怀里掏出一块白布，铺到了壶的旁边。那是一块镶着花边的手绢。一只角上，绣着一个非常小的蓝色的心形。等准备好了，老奶奶冲着壶唱起了这样的歌：

出来吧 出来吧

酿菊花酒的 小人

这首歌，有一种特别的节奏。如果打个比方，就像遥远南方的海岛上的鼓声……





手绢上的花田

出来吧 出来吧

酿菊花酒的 小人

于是，从壶口哧溜哧溜地垂下一根细细的绳梯，垂到了手绢的边上。

接下来，从壶里慢慢地出来一个小小的、小小的人。

邮递员屏住了呼吸：

“小……人……”

他用沙哑的声音嘀咕道，瞪圆了眼睛，看着那个小人从梯子上爬下来。

那是一个胖胖的男小人。腰上系着大围裙；脚下穿着黑色长靴，细细一瞧，那长靴的鞋底上，还有锯齿形的橡胶；手上戴着白色的棉手套；头上是一顶麦秸绽开来了的草帽……什么都和人一样。

“这就是酿菊花酒的小人。”老奶奶喃喃自语道。

小人纵身一跃，跳到了手绢上，他把两手拢在嘴边，仰脸冲着上面，做出了一个喊着什么的姿势。

于是，又从壶里出来一个女小人。接下来，是三个孩子小人。

